

Positive Transfer of Mother Tongue in Second Language Acquisition

—A Case Study of Teaching *Modern Chinese*

Ying Sun

Xi'an International University, Xi'an Shaanxi
Email: 158739347@qq.com

Received: Aug. 5th, 2018; accepted: Aug. 15th, 2018; published: Aug. 21st, 2018

Abstract

Second language study often involves into learner's original knowledge, with which they can understand and construct a new knowledge. Meanwhile, Chinese students are influenced and limited by the level of their mother tongue in learning English. This thesis carries out an empirical study on the correlation between the learner's Chinese proficiency and English learning by the method of the questionnaire, individual interview and translating test. With the software SPSS17.0, this statistics and the analysis of the results show that the fundamental theories of Chinese language and the level of Chinese proficiency have a positive transfer on learning English. Therefore, it is necessary that English major should be offered *Modern Chinese*, for the key role it plays in improving the Chinese language culture and the translating ability of the English majors.

Keywords

Second Language Acquisition, Modern Chinese, Positive Transfer, English Learning

二语习得过程中母语的正迁移作用

—以《现代汉语》课程教学为例

孙 颖

西安外事学院, 陕西 西安
Email: 158739347@qq.com

收稿日期: 2018年8月5日; 录用日期: 2018年8月15日; 发布日期: 2018年8月21日

摘要

第二语言的学习涉及学习者原有的语言知识,学习者会利用母语来理解和建构新的知识。同样,中国学生在学习英语的过程中也会受到其母语——汉语的影响和制约。为了论证汉语基础知识和汉语水平对英语学习的正迁移作用,笔者在本论文中对英语专业学生进行了问卷调查和访谈,通过翻译测试获得定量数据,并使用SPSS17.0软件对收集的数据进行对比分析,从而得出《现代汉语》课程无论是对提高大学英语专业学生的汉语言文化修养,还是对提高他们的英语翻译水平都起着至关重要的作用。

关键词

二语习得, 现代汉语, 母语迁移, 英语学习

Copyright © 2018 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

学习者的母语对第二语言习得具有一定的影响,即母语的**正迁移**和母语的**负迁移**。学术界对母语干扰二语学习、母语对二语习得过程中的**负迁移**作用的研究和关注颇多,如戴伟栋、王栋在《语言迁移研究:问题与思考》一文中说:“在行为主义理论框架下,学习是一个旧有习惯阻碍新知识的过程”[1]。但对于母语对二语习得的积极影响的研究却较为少见。我国著名翻译者章含之曾深有感慨的说:“当翻译这么多年,压力最大的不是外文,而是中文。我所缺少的是自己的文化,自己的语言”[2]。可见,母语积极地影响着二语习得的效果。

为了提高英语专业学生的语言文字分析、鉴赏能力、语言运用能力和汉语言文化修养,很多高校都在英语专业的课程设置中增加了《现代汉语》这门课,来作为对英语专业课程的有力补充。然而,该课程的教学效果如何?它在学生习得英语的过程中是否具有**母语正迁移**的作用?

鉴于以上问题,笔者在2015年至2016年第一学期承担了英语本科翻译专业1501班的《现代汉语》课程教学,并在学期末通过问卷,个别访谈和英汉翻译测试等方法,分别对英语本科翻译专业1501班(开设《现代汉语》课程)和应用英语专业1502班(未开设《现代汉语》课程)的部分学生进行抽样调查,并使用SPSS17.0软件对所收集的数据进行对比分析,对母语的**正迁移**作用进行探究,进一步论证了英语专业学生开设《现代汉语》课程的必要性和重要性,为该校英语专业课程设置和英汉对比教学研究提供一定的参考和依据。

2. 母语对二语习得的影响

(一) 母语的迁移

母语对第二语言学习影响的研究理论众多,其中最主要的有**迁移(transfer)**理论。Terence认为“当母语的某些特征同目的语相类似或完全一致时,这种影响可能表现为对目的语的学习起促进作用,有利于掌握,称为**正迁移**;而当母语与目的语的特征不同时,可能表现为对目的语学习产生阻碍作用,使学习者对掌握目的语具有一定的困难,称为**负迁移**”[3]。

我国对母语迁移理论的研究开始于上世纪 90 年代初期, 主要以介绍评述西方理论为主。90 年代末, 苏留华等学者开始了汉语对英语学习迁移的专项研究[4], 但此项研究缺乏数据支撑。笔者认为, 汉语水平对英语学习的影响更大程度上应该是积极影响, 在学生汉语水平和英语教师的汉语水平都能够达到汉语教学所要求的标准的情况下, 汉语对英语的正迁移作用将大于负迁移。即, 汉语水平越高, 英语学习和教学中的问题和困难就会越少。

(二) 《现代汉语》对英语学习的正迁移作用

在《现代汉语》这门课的教学过程中, 笔者重点讲述了“词汇、语法和修辞”三部分, 主要采用了英汉对比分析的教学方法。通过对《现代汉语》这门课的学习, 15 级英语翻译专业的学生在汉语词汇、语法和修辞三个方面认识到了汉语和英语的不同。首先, 汉语的动词缺少形态变化, 但却能以重叠或重复建构词形[5]。其次, 由于汉语的词类具有多功能性, 同句法成分是一对多的关系[5]; 再次, 汉语的单句结构有些和英语单句结构相同, 而有些却大不相同。如: 英语的简单句有“主 + 系 + 表”结构, 而汉语却没有; 汉语有连动句、把字句、兼语句等句式, 但英语却没有这样的单句。另外, 汉语句子中的反复、排比、对偶等句式的词句整齐, 可以互文见义, 采用意合法, 往往不用关联词; 而英语句式结构严谨, 则多用关联词[6]。只有牢牢掌握这些语言差异, 英语专业的学生在进行英汉翻译时才可以准确措辞, 灵活使用直译或意译, 仿译、活用成语等多种翻译法, 避免母语的负迁移, 提高翻译质量。

3. 调查过程

(一) 调查对象

在本次问卷调查中, 受调查对象共 30 人, 全部为西安外事学院文学院英语专业学生。所有被试者都是大一新生, 通过访谈了解, 他们入学时的英语高考成绩均在 90 至 120 分之间。其中 15 级应用英语 1502 班学生 15 名(下文将简称为组 1), 15 级英语本科翻译专业 1501 班学生 15 名(下文将简称为组 2)。组 1 被试者 15 人均均为女生。组 2 被试者 15 人, 含男生 2 人, 女生 13 人。

(二) 问卷设计

本次调查问卷由三部分构成, 即: 基本情况、实际情况调查、和英汉翻译测试三部分。

笔者分别在问卷 1(组 1 问卷)和问卷 2(组 2 问卷)的实际情况调查部分对两组学生进行了以下三个方面的调查: 1) 学生学习现代汉语的兴趣与动机; 2) 学生的汉语能力和汉语水平; 3) 学生对《现代汉语》课程的需求和建议。

调查问卷的第三部分, 即两个班的英汉翻译测试, 共 8 小题, 每小题 1 分。为了考察汉语水平对翻译质量的限制, 每小题都给出了与汉语句式不同的英语单句或复句, 以及三个不同汉语水平的译者所译出的汉语句子。要求被试者根据自己的汉语水平作答。1) Talking and laughing, running and jumping, the children had a good time. 此句主要为了测试英语动词和汉语动词的不同语法功能。即英语通过词缀构形, 而汉语动词则通过重叠构形。2) Lincoln was a good speaker and a student of political philosophy. 此句主要考察英翻汉时, 英语名词通常转化为汉语动词的译法。3) It was poorly done. 此句主要考察英汉被动意义的不同表达方式。4) I asked her to come here and do some typing. 此句主要考察学生对汉语把字句和连谓句的掌握。5) As you sow, so will you reap. 此句主要考察学生对英汉谚语的互译, 以及对汉语复句的意合法。6) We will not attack unless we are attacked. 此句的考察内容是汉语修辞——顶真, 及汉语紧缩句的用法。7) We don't believe that Chinese is inferior to any other language in the world. 此句主要考察英、汉语否定位置的区别。8) The best ideas come out of the corner of our eyes, the edge of our consciousness. 此句主要考察学生在翻译英语句子时的汉语措辞和汉语文字功底。

4. 调查数据及分析

本次调查发出 30 份问卷, 实际收回 30 份, 回收率 100%, 有效率 100%。笔者主要从以下五个方面对问卷的结果进行了统计和分析。1) 学生的学习兴趣与动机; 2) 学生的汉语能力和汉语水平; 3) 学生对母语在二语习得中有正迁移作用的认知; 4) 学生对《现代汉语》课程的需求和建议; 5) 《现代汉语》课程影响学生翻译能力的测试结果。统计汇总如下:

(一) 学生学习现代汉语的兴趣与动机

通过分析组 1 和组 2 问卷第二部分的第 2 题——“你对《现代汉语》这门课感兴趣吗?” 得出以下结论: 组 1 有 80% 的学生选择感兴趣, 组 2 有 100% 的学生选择了感兴趣, 分析结果表明绝大多数同学比较喜欢《现代汉语》这门课。

由于组 2 全体成员都对该课程感兴趣, 并且组 2 已经上了一学期的《现代汉语》课, 所以笔者通过分析组 2 问卷的第二部分得出了学生学习《现代汉语》课的动机, 以及他们对该课程感兴趣的原因。数据表明, 39% 的同学对授课内容比较感兴趣, 22% 的同学对授课教师的研究方向和教学方法比较感兴趣, 35% 的同学兴趣出于自身爱好。学习兴趣是最好的老师, 因此, 笔者认为英语专业开设《现代汉语》课程具有一定的可行性。

(二) 学生的汉语能力和汉语水平

大部分英语专业的学生对学校所开设的英语专业课和技能课比较重视, 对阅读英语著作的热情也很高, 但他们却往往会忽略自身汉语能力的提升。所以, 笔者对组 2 问卷第二部分的第 6 题和组 1 问卷第二部分的第 4 题的数据进行统计后, 做出以下结论。即: 组 2 的 15 名学生均认为自己的汉语水平有了不同程度的提高。但组 1 (未开设《现代汉语》课程) 的 15 名学生竟然有 9 人选择汉语水平停滞, 1 人选择汉语水平降低。经过以上对比, 笔者认为《现代汉语》课对提高英语专业学生的汉语水平是有帮助的。

(三) 学生对母语在二语习得中正迁移作用的认知

问卷 2 第二部分的第 8 题和问卷 1 第二部分的第 7 题都是为了调查学生是否了解母语在二语习得中的正迁移作用。在受试的 30 人中, 组 1 的 14 名同学都认可母语对英语学习具有正迁移作用, 其中只有 1 名同学否认了母语的迁移作用。而组 2 的 15 人均认为汉语水平对英语学习和翻译质量有不同程度的影响。这组数据足以证明英语专业具有开设《现代汉语》课的必要性。

(四) 学生对《现代汉语》课程的需求和建议

基于问卷 1 第二部分的第 8 题, 组 2 的 15 名被试者中, 认为非常有必要和有必要开设《现代汉语》课程的同学占 94%, 觉得没有必要开设《现代汉语》课的同学只有 6%, 以上数据表明, 英语专业的学生本身对《现代汉语》这门课程有一定的需求。

(五) 《现代汉语》课对学生翻译能力的影响测试结果

对于问卷第三部分英汉翻译调查, 笔者将两组的成绩汇总后, 使用 SPSS17.0 进行统计, 得到表 1 组量统计和表 2 独立样本检验。

表 1 (组统计量) 中编号为 1, 即组 1。其测试成绩的平均值为 4.8667, 标准差为 1.59762, 均值标准误差为 0.41250。

表 1 (组统计量) 中编号为 2, 即组 2。其测试成绩的平均值为 6.1333, 标准差为 1.35576, 均值标准误差为 0.35006。

由表 2 (独立样本检测) 可以看出: 对于测试成绩来说, F 值为 0.287, 相伴概率为 0.597, 大于显著性水平 0.05, 不能拒绝方差相等的假设, 可以认为组 1 和组 2 的成绩方差无显著差异; 然后看方差相等时 T 检验的结果, T 统计量的相伴概率为 0.027, 小于显著性水平 0.05, 拒绝 T 检验的零假设, 也就是说, 组 1 和组 2 的测试成绩平均值存在显著差异。组 2 学生通过对《现代汉语》课程为期一学期的系统学习后, 汉语水平有明显提高, 并且英汉翻译的质量也明显比组 1 的要高。

Table 1. Group statistics**表 1.** 组统计量

| | 组 | N | 均值 | 标准差 | 均值的标准误 |
|----|---|----|--------|---------|---------|
| 成绩 | 1 | 15 | 4.8667 | 1.59762 | 0.41250 |
| | 2 | 15 | 6.1333 | 1.35576 | 0.35006 |

Table 2. Independent samples test**表 2.** 独立样本检验

| | | 方差方程的 Levene 检验 | | 均值方程的 t 检验 | | | | | | |
|----|---------|-----------------|-------|------------|--------|-----------|----------|---------|-------------|----------|
| | | F | Sig. | t | df | Sig. (双侧) | 均值差值 | 标准误差值 | 差分的 95%置信区间 | |
| | | | | | | | | | 下限 | 上限 |
| 成绩 | 假设方差相等 | 0.287 | 0.597 | -2.341 | 28 | 0.027 | -1.26667 | 0.54102 | -2.37489 | -0.15845 |
| | 假设方差不相等 | | | -2.341 | 27.278 | 0.027 | -1.26667 | 0.54102 | -2.37621 | -0.15712 |

5. 结语

汉语水平对英语学习的影响渗透在英语学习的方方面面，它随着学习者汉语水平的不同而影响着英语学习[7]。也就是说汉语词汇量越多、汉语言文化修养越高、汉语言表达能力越强，英语学习受到的正面的影响也将会越大，同时，母语的正迁移作用也会表现得越明显。所以，要让汉语在英语习得的过程中最大限度的发挥积极的作用，笔者认为，首先，英语专业要开设《现代汉语》课程，且周课时数应保证4课时。其次，教师在教学过程中可采用英汉对比分析的教学方法，或者双语教学方法[8]。这样可使学生明白英汉两种语言的特点，进一步了解其内部差异，从而加深对语言本质的认识。

总的来说，这次问卷调查组织严密，回答时间宽裕，充分调动了学生的主观能动性，同时笔者也使用了SPSS17.0对调查数据进行了统计，测试出了母语在二语习得过程中的正迁移作用，证明了《现代汉语》课程对大学英语专业的学生在英语学习方面有积极的影响，达到了预期的效果。

参考文献

- [1] 戴伟栋, 王栋. 语言迁移研究: 问题与思考[J]. 外国语, 2002(6): 1-8.
- [2] 曹文泽. 他们从这里走来: 共和国领袖身边的翻译们[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [3] Terence, O. (2001) *Language Transfer: Cross-Linguist Influence in Language Learning*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [4] 苏留华. 母语迁移对第二语言学习的影响[J]. 北京第二外国语学院学报, 2000(4): 44-52.
- [5] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订五版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.
- [6] 连淑能. 英汉对比分析[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [7] 董慧宁. 母语对二语习得的正迁移作用——以汉语水平对英语学习的影响为例[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2012, 26(5): 125-128.
- [8] 宋雨涵, 何明烈. 英语专业现代汉语教学: 问题与出路[J]. 和田师范学院学报(汉文综合版), 2009, 28(1): 2-3.

知网检索的两种方式：

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2330-1708，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：ml@hanspub.org